

ДІЄСЛОВА ДУМАНЯ У РУСКИМ И РУСИЙСКИМ ЯЗИКУ

Ядро менталних дієсловох представляю дієслова думаня, котри маю шлїдуюче значене „думац т.е. витвориц процес думаня”. Дієслова думаня описую процеси и пременки, котри ше случую у нашей свідомости. У руским язiku за дієслова думаня можеме пренайц шлїдуюци термини: „дієслова умних процесох”, „ментални дієслова”, а у русийскей литератури: *глаголы мысли, глаголы мышления; глаголы ментальной деятельности*. На тоту тему написане вельке число наукових роботох у русийскей литератури, але у рускей литератури не пренаходзиме подобни роботи. У тим вигледованю хасновали зме контрастивни метод.

Ключни слова: дієслова думаня, ментални дієслова, думац, думать, руски язик, русийски язик, контрастивна анализа.

По думаню познатого немецкого филолога и лингвисти В. Гумболта, єдна з найзначнейших функций каждого язика то функция думаня т.е. функция формованя думкох у виреченю (Бяковская, 2011: 35). Думане представя висши когнитивни и психични процес. У интеракції зоз людским думаньом находза ше мрия, фантазия и ум, хтори представляю вираз креативности людского думаня (Трухан, 2012: 532).

1. ВИГЛЄДОВАНЯ НА СПОМНУТУ ТЕМУ

У ділох домашніх и странских лингвистох дієслова думаня не були визначни як самостойна група дієсловох, але ю анализовали ведно зоз групами дієсловох зоз значеньом интелектуалней активностци, односно ведно зоз дієсловами знаня, думаня, вереня итд. У рускей литератури не исную студиї на спомнуту тему. З другого боку, у сучасней лингвистики русийского язика вше векша увага ше пошвещує дієсловом котри означую ментални процеси. Єден зоз средствох виражованя менталностци у руским и русийским язiku то ментални дієслова. Семантика менталних дієсловох зложена и комплексна обласц (Гибатова, 2010: 182). Потерашні числени вигледованя вязани за тоту групу дієсловох у русийским язiku указую же у науки не иснує ясна представа о тим феномену, але лем даєдни проблеми, як и

способи їх ришованя (Гибатова, 2010: 182). Праве то указатель же тотя тема не обробена у подполносци у лингвистичней літературі у русийским, а поготов у руским язикі и же ей актуалносц ище вше присутна.

2. ДІЄСЛОВА ДУМАНЯ – ДІЯХРОНІЙНИ АСПЕКТ

Дієслова думаня общеславянски слова, хтори походза од праславянского *dumati*, котри виведзени од праславянского *duma*. Праславянске *duma* то, по векшини етимологох (Фасмер, Brückner, ЕСУМ), стара германска пожичка: готске *do:ms* „розсудзоване”, староанглийске *do:m* „думане; рада, сход” и др. У сучасним руским літературним язикі меновнік *дума* почиснути од кніжкового *думка* (укр. *думка*) (Рамач, 2017: 387).

Тотя група дієсловах походзи ище зоз старорусийского язика у хторим тиж були числени. То шлїдуюци дієслова:

думати, мыслити, гадати ('думац, тримац'), *мудрити, мудръствовати* ('думац, роздумовац'), *мудровати, мнити, разумѣвати* ('думац'), *философствовати* ('роздумовац'), *добромыслити* ('мац добри напрям думаня'), *сѣдравовати* ('здроаво думац'), *унимати* ('обрацац увагу'), *поразумѣти* ('розумиц'), *вѣзтягнутися* ('затримац думку над дачим'), *размышляти, вѣникати* и други.

Тиж так, одсуство вираженого знака думаня або розума виражовало ше зоз дієсловами:

недооумити, недооумѣти ('не розумиц, не знац'), *обуити* ('страциц змисел, розум'), *одурѣти* ('страциц розум'), *умоврѣдовати* ('пошалїц') и други (Глинка, 2003: 21).

Попри тих дієсловах, даєдни дієслова котри не припадали менталніма, мали значеня котри означовали „думкови процес, спознане, розумене” (Макеева, 1993: 40). Таки наприклад були шлїдуюци дієслова:

глумитися – 'роздумовац, розсудзовац' (основне значене: 'видрижньовац ше злобно'; менталне значене ше страцело); *полагати* – 'тримац, предпоставиц' (основне значене: 'класц, змесциц'); *постичи/постигнуты* – 'похопиц, розяшніц' (основне значене: 'здогонїц, лапиц'; менталне значене того дієслова вишло до першого плану); *приникнути* – 'удубиц ше, пренїкнуц' (основне значене: 'нагнуц ше'); *правити* – 'обрациц увагу' (основне значене: 'унапрямиц') итд.

3. ХАРАКТЕРИСТИКИ ДІЄСЛОВОХ ДУМАНЯ У РУСКИМ И РУСИЙСКИМ ЯЗИКУ

Менталносьц як зявене ше одноши на ментални дієслова. Ядро менталних дієсловах представляю дієслова думаня, котри маю значене „думац т.е. витвориц процес думаня” (Кадоло, 2004: 46). Спрам дефиницій, **ментални дієслова** (*verba mentalis*) подроумую дієслова менталней активносци и менталного стану. У русийскей литератури за дієслова думаня пренаходзиме шлідуюци термини: *глаголы мысли, глаголы мышления; глаголы ментальной деятельности*, а у рускей: *дієслова думаня, ментални дієслова и дієслова умних процесох*.

Слово менталносьц (*mentalite*) у французким язику, одкадз термин пожитчени, преложене як „роздумоване”. На анлийским язику слово *mentality* означує способносьц роздумованя, интелигенцию, способ роздумованя (Кадоло, 2004: 31).

Главни представніки дієсловах думаня у руским язику то дієслово **думац**, а у русийским то дієслово **думать**. Дієслова *думац* и *думать* общеславянски слова и походза од праславянского *dumati* (виведзене од праславянского *duma*) (Рамач, 2017: 387). Як пошлідка думаня настава *дума* (меновнік народного языка), т.е. меновнік кнїжкового походзєня (укр. *думка*), хтори у сучасним литературним язику поциснул меновнік *дума* (Рамач, 2017: 387).

У *Словніку руского народного языка* (Рамач, 2017: 387) за дієслово *думац* пренаходзиме шлідуюци значєня:

- ДУМАЦ** -ам незак. и зак. 1. „мац одредзєне думанє, роздумовац”
2. „мац намиру”

У русийским язику пренаходзиме вєцей значєня за дієслово *думать*. У словніку *Толковый словарь русского языка* (Ожегов, Шведова, 2006: 636) за дієслово *думать* пренаходзиме шлідуюци значєня:

ДУМАТЬ,

1. о ком-чём. *Направлять мысли на кого-что-н., размышлять.*
2. *Полагать, держаться какого-н. мнения.*
3. *на кого (что). Считать виновным в чем-н., подозревать (прост.).*
4. *Иметь намерение (разг.).*
5. о ком-чём. *Проявлять заботу о ком-чем-н., беспокоиться.*

Кед поровнаме значеня у руским и русийским языку видземе же заєдніцки значеня за тоти дієслова то „роздумовац”, „мац одредзене думане” и „мац намиру”, а други значеня, котри ше зяваю у русийским языку то: „предпоставиц”, „сумняц” (нар.), „указовац бригу (о даким, дачим), старац ше (о даким, дачим)”.

Процес думаня подроумює шлідуюци процеси: роздумоване, поровнане, вибор, одлучоване, маштане, предпоставяне, гришене, знане, як и процес призберованя, чуваня, траценя и обновйованя інформаціїох у свидомосци (Гуднов, 2013; Кадоло, 2004). Прето дієслова думаня повязани и зоз другим лексико-семантичними групами дієсловаох, як цо то дієслова бешеди, паметаня, знаня. То прето же дієслова думаня (як и дієслова чувства и бешеди) спадаю до найфреквентнейших дієсловаох, бо думане, як и чувство и бешеда представляю єдну з основних людских активносцох (Бадуриня, 2011: 135). Наприклад, вяза медзи дієсловами думаня и бешеди представена зоз шлідуюцима дієсловами у руским и русийским языку: *толковац, розповедац, обяшніц, поясніц, розтолковац, розповесиц, сообщциц, повесиц, обвисциц, информовац*; рус. *толковать, объяснять, разъяснять, сообщать, сочинять, пояснять, известить, информировать, уведомить, оповестить* итд.

Дієслова думаня описую процеси и пременки, котри ше случую у нашей свидомосци. Медзитим, може ше случиц и недостаток або утрата способносци же би ше витворело процес думаня. То ше означує зоз шлідуюцима дієсловами у руским и русийским языку: *пошаліц, ошаліц, похибиц, одуриц, подуриц, зисц з розума, пойсц о розуме, похибиц у розуме, не бавиц з розумом, помуциц себе розум, не буц при розуме, розум го охабел, як не при розуме буц* (Рамач 1997); у русийским: *сойти с ума, спятить, свихнуться, шизануться (разг.), крейзануться (сленг), зашли шарики за ролики (разг.), с дуба рухнуть (разг.), с печки упасть (разг.)* (Кадоло, 2004: 49).

Кед у питаню заступеносц тей групи дієсловаох у одредзених функционалних стилох, обачуєме же вона присутна у шицких функционалних стилох у руским и русийским языку: у бешедним стилу (*надумац, ришиц, одлучиц, мозгац, контац*; рус. *петрить, вздумать, втемляшиваться, затейничать, изобретать, раздумывать*), литературно-уметніцким стилу (*заклучиц, присц до заключеня*; рус. *умозаключать*), науковим (*синтетизовац, класификовац, абстраговац, поровнац, пообщовац,*

узагальнювац, генерализовац; рус. синтезировать, класифицировать, абстрагировать, обобщать, сравнивать) и административном стилу.

4. КЛАСИФІКОВАНЄ ДІЄСЛОВОХ ДУМАНЯ У РУСКИМ И РУСИЙСКИМ ЯЗИКУ И СЕМАНТИЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ ПРЕДИКАТОХ ДУМАНЯ

Лингвісти вецей раз пробовали класифікувац дієслова менталней активності у русийским язичу. Як цо познате, не постої общеприлапена класифікація дієсловах, але каждая класифікація условена зоз одредзенима принципами и аспектами. Укажеме класифікації спрам Б. Тошовича и Г. Ф. Гибатовей.

Б. Тошович (Тошовић, 1988: 253) класифікувал дієслова думаня до групи котри означую психичну активност и наведол основни представніки тих процесох у русийским язичу. Тоти дієслова виражую шлідуючи процеси:

- а. Думаці процеси – рус. думать, размышлять
- б. Представа (о дачим) – рус. представлять, воображать, мечтать
- в. Предпоставка – рус. полагать, считать
- г. Одлучованє (о дачим) – рус. решать
- г. Веренє (до дачого) – рус. верить
- д. Похопенє (дачохо) – рус. понимать
- е. Гришенє (у дачим) – рус. ошибаться

Спрам теї класифікації, еквиваленти у руским язичу, котри означую горе наведзени процеси, були би:

- а. Думаці процеси – думац, роздумовац, (беш.) контац, раховац [себе], штудирац, предумовац (ше), розсудзовац, викумитирац, ламац главу, (беш.) мозгац, мудровац.
- б. Представа (о дачим) – представяц, предочовац, задумовац, мрияц, маштац, фантаз[ир]овац, инїц, жиц у мрийох, препущиц ше мрийом (машти, фантазії).
- в. Предпоставка – предпоставиц, подумац, (заст.) гадац, тримац, раховац, нагадовац, предчувствовац, нависцовац, предвисцовац, нагадовац, предсказовац, (нар. заст.) вицовац, сумняц, обчековац, предвидзовац, потрафиц, додумовац.

- г. Одлучованє (о дачим) – *одлучиц (ше), ришиц (ше), опредзелїц (ше), надумовац, наважиц ше, заключиц, присц до заключеня, одгаднуц, розришиц, розмервиц, розтолковац, вибистриц, розяшїц, вибрац.*
- г. Верене (до дачого) – *вериц, думац, тримац.*
- д. Похопене (дачого) – *розумиц, зрозумиц, порозумиц, походиц, подроумїовац, визнац, схопиц ше, одкриц, здогадац ше, дознац, вибачиц, прешевичиц ше, увидзиц, спознац, видзиц, обачиц, освидомиц ше, визнац, одкриц, пренїкнуц, предрец, ,вискусовац, виколешиц, капчац (скапчац) (прен. беш.), контац (беш.), полапац [найцениши] нїтки дакому.*
- е. Гришенє (у дачим) – *гришиц, погришиц, милїц ше, зашїнїциц, зафуляц, забабрац, збуньовац ше, збунїц (ше), змухавиц ше, спревесц ше, спредеднуц ше, кламац ше.*

Г. Ф. Гибатова класифікувала предикати думаня у русийским язiku спрам файти думаня и за каждую групу наведла приклади спрам опозиції закончени/незакончени вид:

1. предикати рационального думаня: *думать (подумать), мыслить (помыслить), размышлять (размыслить/разг. поразмыслить), мудрствовать, (разг.) умствовать, (прост.) шевелить (раскидывать) мозгами* итд.
2. предикати креативного думаня (тота група подобна предикатом задумованя): *воображать (вообразить), представлять (представить), рисовать (нарисовать) в воображении, переноситься (уносится, улетать) мыслями (в мыслях) куда-л.* итд.
3. предикати логичних операцийох (предикати котри провадза операциї анализи, синтези, генерализациї итд.): *различать (различить), сравнивать (сравнить), обобщать (обобщить), опознавать (опознать), идентифицировать, классифицировать* итд.

Спрам теї класифікації, еквиваленти тим предикатом у руским язiku були би:

1. предикати рационального думаня:

думац (подумац), подумовац, роздумовац (роздумац), предумовац (предумац), штудирац (прештудирац, розштудирац), надумац себе ('роздумац, заключиц'), мудровац, філософірац, виношиц думанс, наздац ше ('думац'), осудзиц ('роздумац'), пораховац ('роздумац'), (нар.) штупликац ('штудирац'), (нар.) ламац главу ('штудирац').

2. предикати креативного роздумованя:

задумовац (задумац), задумовац ше (задумац ше), заштудирац ше, представляц (представиц), зисц з розума, заглїбиц ше до думкох, глїбоко ше задумац, видумац, вимудровац, виштудирац, виштупликац, наштудирац, придумац.

3. предикати логичних операційох:

препознавац (препознац), розознавац (розознац), розпознавац (розпознац), розликовац, розлучовац, поровновац (поровнац), пообицовац, узагальньовац, идентификовац, класификовац.

У роботі авторки Г. Ф. Гибатовей ше далей шорую підгрупи дієсловох думаня, котри ше операю на роботі Л. М. Василева. Начишліме котри то предикати зоз прикладами у русийским и руским язику:

1. предикати розуменя: *понимать, сознавать, разбирать (разобрать), воспринимать (воспринять), соображать (сообразить), принимать (принять/брать (взять) в соображение), осознавать (осознать), осмысливать (осмыслить)/осмыслять, уразумевать (уразуметь)/устар. выразуметь, постигать (постигнуть/постичь);*

➤ у руским: *розумиц, похопиц, зрозумиц, порозумиц, увидзиц, видзиц, анализовац, розяшинїц, пояшинїц, усвоїц* и др.

2. предикати нерозуменя: *ошибаться (ошибиться), заблуждаться в чем-л., допускать (допустить)/делать (сделать) ошибку (заблуждение), дать маху, принимать (принять) белое за черное (черное за белое);*

- у руским: *погришиц, схибиц, (рид.) похибиц, помилїц ше, змилїц ше, завинїц, звинїц, спрвесец ше, спрвеведуц ше, буц у заблудзеню, (рид.) буц помилєни, (рид.) лудзиц ше, направиц хибу* и др.
- 3. предикати становиска: *считать (посчитать/счесть, устар. почитать (почесть), думать (подумать), полагать (устар. располагать), иметь мнение (суждение) о ком-чем/точку зрения на что/какую/взгляд на что/какой, держаться (придерживаться, быть) какого мнения о ком-чем, предполагать (предположить)*;
- у руским: *тримац, думац, раховац, мац думанє, предпоставиц, подумац, тримац ше думаня* и др.
- 4. предикати одлуки: *решать, принимать решение, решаться (решиться), вздумать, отваживаться, додуматься, прийти*;
- у руским: *ришиц (ше), одлучиц (ше), надумац, здумац* и др.

5. ЗАКЛЮЧЕНЄ

Спрам нашого увиду, можеме заключиц же и у руским и русийским языку дїєслова думаня єднак фреквентни. Тота група дїєсловох широко розширена у шицких функционалних стилюх. Видзели зме же тоти дїєслова означую розлични процеси думаня, заключєня, предпоставки, одлучованя, розумєня, гришеня итд. З оглядом же думанє єдно зоз примарних чловекових активносцох, можеме визначиц же тота група дїєсловох, не лем у руским и у русийским языку, єдна з найрозширенших у хаснованю.

Медзитим, найвекши проблем то же не постоя поровнуючи студий о дїєсловох думаня у руским и русийским языку. Праве то указатель же тота тема не обробена у подполносни у лингвистичней литератури и же єй актуалносц ище вше присутна. Важносц того вигледованя представляю його резултати, котри ше можу вихасновац у настави руского, але и русийского языка як странского, бо би ше на тот способ могла представиц лексико-семантична група дїєсловох думаня, як у рускей, так и русийскей граматики, зоз другима лексико-семантичними групама дїєсловох.

Скрацєня:

рус. = русийски; *беш.* (рус. *разг.*) = бешедни язык; *нар.* (рус. *прост.*) = народски (вираз); *прен.* = пренєшене значєнє; *рид.* = ридко; *устар.* = устарєла лексика.

ЛИТЕРАТУРА

- Bjakovskaja, N. G. (2011). Glagoly mysli v russkom jazyke ih konceptual'no-semantičeskie osobennosti. *LINGUA MÖBIUS naučnyj žurnal*, 3, 35-43. (Cyrillic)
- Gibatova, G. F. (2010). Mir mysli v russkich predikatach, *Izvestija Rossijskogo gos. ped. un-t im. A.I. Gercena*, 124, 182-192. (Cyrillic)
- Glinka, E. V. (2003). Sistema glagolov vosprijatija, myšlenija i govorenija: Na materiale istoričeskich slovarėj russkogo jazyka, *Avtoreferat dissertacii ... kandidata filologičeskich nauk: 10.02.01*, Orël: Orlovskij gosudarstvennyj universitet. (Cyrillic)
- Kadolo, T. A. (2004). Russkie mental'nye glagoly v aspekte polisituativnosti: *dis. ... kandidata filologičeskich nauk : 10.02.01*, Kemerovo: Kemerov. gos. un-t. (Cyrillic)
- Makeeva, I. I. (1993). Istoričeskie izmenenija v semantike nekotoryh russkich mentalnych glagolov, *Logičeskij analiz jazyka: Mental'nekotorych dejstvija*. Moskva: Nauka. 40-44. (Cyrillic)
- Ožegov S. I, Švedova N. Ju. (2006). *Tolkovij slovar' russkogo jazyka*. Moskva: OOO «A TEMP». (Cyrillic)
- Ramač, JU. (red.) (2017). *Slovnjik ruskoho narodnoho jazika I-II*. NoviSad: Filozofski fakultet / Oddzelenje za rusinistiku – Zavod za kulturu vojvodjanskich Rusnacoč – Društvo za ruskijazik, literaturu i kulturu – NVU Ruske slovo. (Cyrillic)
- Ramač, Ju, Фејса, М. & Medješi, H. (1995). *Srpsko-rusinski rečnik / Serbsko-ruski slovnjik, I, A–Nj*. Novi Sad: Univerzitet u Novim Sadze – Filozofski fakultet – Katedra za ruski jazik i literaturu i Društvo za ruski jazik i literaturu. (Cyrillic)
- Ramač, Ju, Фејса, М. & Medješi, H. (1997). *Srpsko-rusinski rečnik / Serbsko-ruski slovnjik, II, O–Š*. Beograd: Zavod za učebnjiki i nastavni sredstva, Univerzitet u Novim Sadze – Filozofski fakultet – Katedra za ruski jazik i literaturu i Društvo za ruski jazik i literaturu. (Cyrillic)
- Ramač, Ju., Timko-Djitko, O., Medješi, H. i Feјsa, M. (2010). *Rusko-serbski slovnjik / Rusinsko-srpski rečnik*. Novi Sad: Univerzitet u Novom

Sadze – Filozofski fakultet – Katedra za ruski jazik i literaturu i
Zavod za kulturu vojvodjanskih Rusnacoeh. (Cyrillic)

Tošović, Branko (1988). *Ruska gramatika u poređenju sa srpskohrvatskom*.
Sarajevo: Svjetlost.

Truhan, Ju. N. (2012). *Semantičeskaja karakteristika mentalnych glagolov v
russkom i belorusskom jazykach*, Minsk: Belorusskij gos. ped. un-t im. M.
Tanka. (Cyrillic)
<http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/18386/1/Truhan.PDF>

Marijana Venčeljovski

VERBS OF THINKING IN RUSSIAN AND RUTHENIAN

Summary

With the help of the contrastive and descriptive method, we presented the lexical-semantic group of verbs of thinking. This scientific work is a novelty in Ruthenian literature, because unlike Russian literature, we don't find works on a given topic.

The paper consists of five parts. The first part of these work describes the extent to which research on a given topic is present in Ruthenian and Russian literature. After a brief overview of the diachronic aspect, we have presented the main characteristics of this group of verbs. Next, we have shown their equivalents in the Ruthenian language through the classification of Russian verbs of thinking. Through the analysis, we noticed that this group of verbs is equally frequent in both languages. The importance of this research is its results, which can be used in teaching Ruthenian, but also Russian as a foreign language, because in that way the lexical-semantic group of verbs of thinking in Russian and Ruthenian grammar could be presented with other lexical-semantic groups of verbs.

Keywords: verbs of thinking, mental verbs, to think, Russian, Serbian, contrastive analysis.